

Wie kommen authentische Sprachdaten in den DaF-Unterricht? Ansätze datengestützten Lernens (DDL) unter Nutzung des „Korpus einfaches Deutsch“ (KED)

**Workshop im Rahmen des FaDaF-Praxistags
am 12.10.2024**

Input 1: Korpora und DDL (Gunther Dietz)

Korpora in der
Sprachvermittlung

Datengeleitetes Lernen (DDL)

Korpora als Sammlungen von Textdaten (Sprache in Kontext), die digital vorliegen und als solche durchsucht und analysiert werden können

- ▶ Zugang zu authentischen Sprachdaten
- ▶ empirische Basis der Beschreibung (und Vermittlung) von Sprache (im Gegensatz zu introspektiv gewonnenen Sprachdaten)
- ▶ gestatten einen strukturierten, d.h. nach linguistischen und/oder didaktischen Kriterien profilierten Zugriff auf sprachliche Phänomene (anders als etwa Google)
- ▶ sowohl quantitative (häufigkeitsbasierte) als auch qualitative (z.B. Ermitteln von Belegen) Nutzungsmöglichkeiten

(Sprach-)Korpora – Anwendungsbereiche (n. Hirschmann 2019)



Korpora in der Grammatikforschung

Korpora in der Varietätenlinguistik

Korpora in der historischen Linguistik

Korpora in der Lexikographie

Korpora als Hilfe bei der Texterstellung

Korpora als Trainings- bzw. Lernressource für automatische Anwendungen (NLP, KI)

Korpora in der Sprachvermittlung

Lernerlexikographie

- Berücksichtigung von Befunden der Korp.linguistik beim Erstellen von Lernerlexika (Lemma-Auswahl, Reihenfolge und interne Strukturierung von Lexikoneinträgen, Belege, ...)

Korpusbasierte Lehrmaterialerstellung

- Berücksichtigung von Befunden der Korp.linguistik bei der Auswahl, Progression, Beschreibung und Präsentation sprachlicher Belege
 - z.B. Wechselpräpositionen (Jach 2021) oder Funktionsverbgefüge (Kabatnik 2021)
 - Häufigkeitsbasierte Grundwortschätze (Tschirner / Möhring 2020)
 - *Touchstone* als Beispiel für eine korpusbasierte EFL-Lehrwerksreihe (McCarthy 2004)

Lernersprachenforschung (Spracherwerbsforschung)

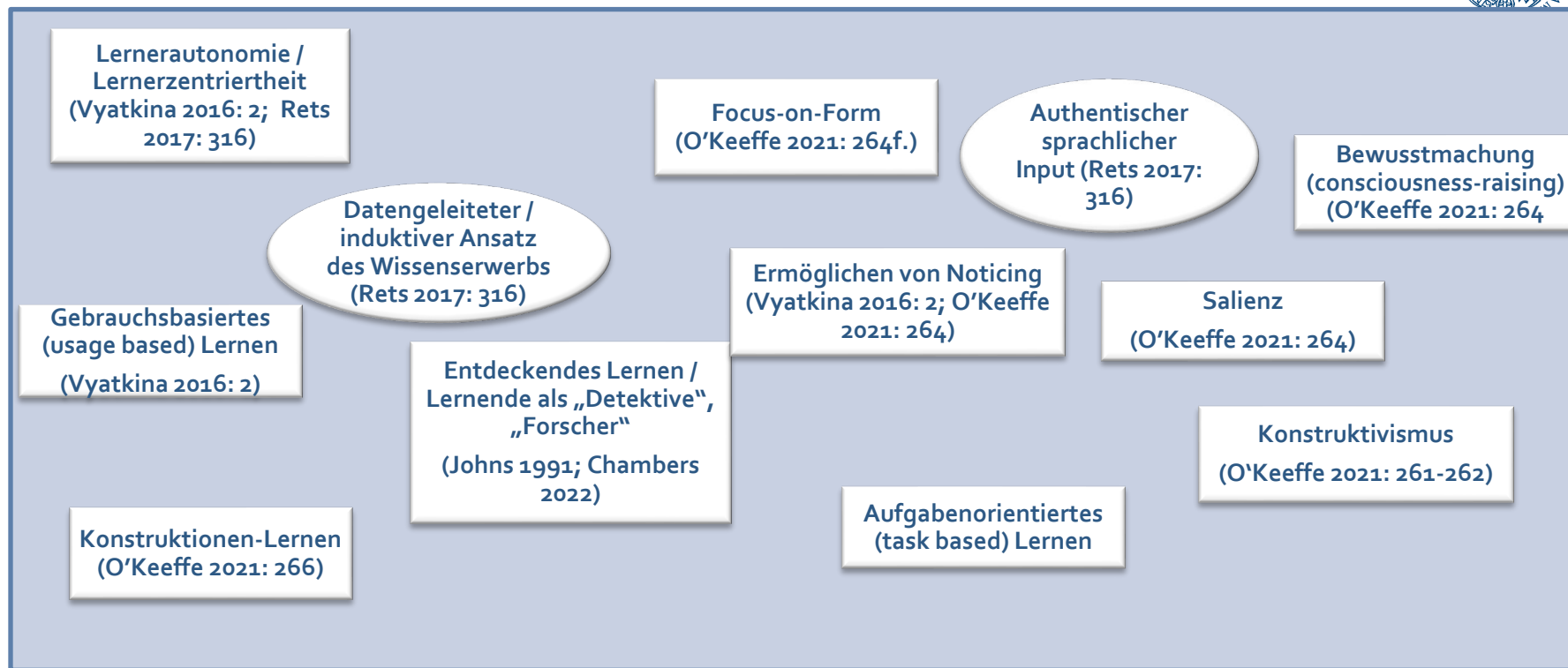
- Lernerkorpora (z.B. Wisniewski 2022)

Datengeleitetes Lernen (*data-driven learning*; DDL)

“the use in the classroom of **computer-generated concordances** to get students to **explore regularities of patterning in the target language**, and the development of **activities and exercises based on concordance output.**”

(Johns / King 1991: iii, zit. n. Mukherjee 2006: 11)

Didaktische Prinzipien von DDL (aus DDL-Literatur)



Herausforderungen (laut DDL-Literatur)

- ▶ Umgang mit **Suchinterfaces** für Lerner:innen zu anspruchsvoll (Boulton 2017)
- ▶ **Sprache in Korpora** – je nach Niveau – für Lerner:innen zu **schwer**
- ▶ **Output** enthält für Lernende zu viele, zu wenige, gar keine oder irrelevante Daten (Gilquin / Granger 2022: 437)
- ▶ Problem der **Dekontextualisierung** von Sprache in Konkordanzlisten (Chambers 2022: 420)
- ▶ ...

Lösungsansätze

- ▶ Bereitstellen von kleineren, lernerfreundlichen Korpora (Chambers 2022)
- ▶ Konzeption nutzerfreundlicher Such-Interfaces
 - ▶ „Recherchertools bzw. Eingabemasken [...], die sowohl einfache als auch komplexere, auf die Vermittlungspraxis bezogene Suchanfragen [...] gestatten, sodass sich die Aneignung der jeweiligen Abfragesyntax für den Korpus-Laien erübrigt.“ (Wallner 2013)
- ▶ Konzeption von DDL-Unterrichtsmaterialien (für DaF / DaZ)
- ▶ Förderung von *Corpus Literacy* bei Lehrpersonen und Lernenden

- ▶ Amorocho, Simone / Pfeiffer, Christian (2023): "Vom Konzept zur Anwendung: Konstruktionsdidaktik am Beispiel von Zitatmarkierungskonstruktionen in der gesprochenen Wissenschaftssprache". In: Deutsch als Fremdsprache 60.4, 213–224.
- ▶ Chambers, Angela (2022): "What is data-driven learning?". In: O'Keeffe, Anne & McCarthy, Michael (Hg.): The Routledge handbook of corpus linguistics. Second edition. London, New York: Routledge Taylor & Francis Group (Routledge handbooks in applied linguistics), 416–429.
- ▶ Gilquin, Gaëtanelle / Granger, Sylviane (2022): "Using data-driven learning in language teaching". In: O'Keeffe, Anne & McCarthy, Michael (Hg.): The Routledge handbook of corpus linguistics. Second edition. London, New York: Routledge Taylor & Francis Group (Routledge Construction Grammar". In: Knop, Sabine de & Gilquin, Gaëtanelle (Hg.): Applied handbooks in applied linguistics), 430–442.
- ▶ Hirschmann, Hagen (2019): Korpuslinguistik. Eine Einführung. Berlin: Metzler. Online: <https://doi.org/10.1007/978-3-476-05493-7>, [Abruf: 28.3.22].
- ▶ Jach, Daniel (2021): "Revisiting German two-way prepositions". In: Zeitschrift für Sprachwissenschaft 40.2, 95–133
- ▶ Jach, Daniel (2022): "Korpus Einfaches Deutsch. Materialgrundlage für die daten-getriebene Lehre von Deutsch als fremder Bildungssprache auf niedrigem Sprachniveau". In: Li, Yuan & Liu, Fang & Wang, Zhongxin (Hg.): Didactica, Cultura, Lingua. Perspektiven des Deutschen. München: iudicium, 231–244.
- ▶ Jach, Daniel / Dietz, Gunther (2024): „Korpus einfaches Deutsch (KED)“, *Korpora Deutsch als Fremdsprache* 4.1, 123–130. <https://kordaf.tu-journals.ulb-tu-darmstadt.de/article/id/3996/>.
- ▶ Johns, Tim (1991): "Should you be persuaded. Two samples of data-driven learning materials". "Classroom Concordancing" (eds. Johns, Tim & King, Philip). In: ELT Journal.4, 1–16.

- ▶ Krekeler, Christian (2021): "Korpustraining und datengestütztes Lernen im Wirtschaftsdeutsch-Unterricht". In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 26.1, 161–195. <http://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/> , [Abruf: 15.6.22].
- ▶ Mukherjee, Joybrato (2006): "Corpus linguistics and language pedagogy. The state of the art - and beyond". In: Braun, Sabine & Kohn, Kurt & Mukherjee, Joybrato (Hg.): Corpus technology and language pedagogy. New resources, new tools, new methods. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Wien: Peter Lang (English corpus linguistics, 3), 5–24.
- ▶ Rets, Irina (2017): "Vocabulary Retention and Concordance-based Learning in L3 Acquisition". In: Eurasian Journal of Applied Linguistics 3.2, 313–324.
- ▶ O'Keeffe, Anne (2021): "Data-driven learning – a call for a broader research gaze". Language Teaching 54: 2, 259–272. <https://doi.org/10.1017/S0261444820000245> .
- ▶ Viana, Vander (Hrsg.) (2023): Teaching English with Corpora. A Resource Book. London, New York: Routledge.
- ▶ Wallner, Franziska (2013): "Korpora im DaF-Unterricht – Potentiale und Perspektiven am Beispiel des DWDS". In: Revista Nebrija de Lingüística Aplicada 13. Online: <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/korpora-im-daf-unterricht-potentiale-und-perspektiven-am-beispiel-des-dwds.html> , [Abruf: 10.02.2022].